

*А.М.Фисюк (Республика Беларусь, Минск,  
Белорусский государственный университет)*

## **СПЕЦИФИКА СИСТЕМ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ**

*В статье речь идет о методике использования систем автоматизированного перевода в контексте обучения студентов-переводчиков. Значительное внимание уделено особенностям автоматизированного перевода, а также специфике использования данных систем.*

**Ключевые слова:** *перевод; методика; системы автоматизированного перевода; машинный перевод.*

*The article deals with the methodology of using automated translation systems in the context of training translation students. Considerable attention is paid to the features of automated translation, as well as the specifics of using these systems.*

**Keywords:** *translation; methodology; automated translation systems; machine translation.*

Научно-техническая революция, а также появление персональных компьютеров оказали значительное влияние на рынок переводческих услуг. Автоматизация стала ключевой целью научного прогресса и тесно связана со сферой информационных технологий [2, с. 180]. Это относится к использованию технических средств, методов и систем регулирования, которые избирательно или полностью освобождают отдельных лиц от непосредственного участия в процессах получения, изменения, передачи и применения данных или информации. В современную эпоху переводчики в той или иной степени полагаются на электронные инструменты для поиска, анализа и обработки информации, включая онлайн-справочники, словари, корпуса текстов и системы машинного перевода. Кроме того, автоматизированные системы перевода широко используются на рынке переводов как средство улучшения показателей эффективности работы человека. По словам Е. В. Тереховой, эти системы представляют собой способ создания многоязычного пространства [8, с. 146].

Концепция автоматического перевода возникла одновременно с созданием компьютеров и последующей разработкой первых систем машинного перевода. Хотя ученые стремились как можно быстрее создать полностью автоматизированные системы перевода, не все переводчики разделяли это видение.

Согласно исследованиям, многие люди в индустрии переводов используют автоматизированные системы перевода в своей работе. Исследование также показало, что те, у кого больше опыта работы с компьютерами, как правило, чаще используют функцию автоматического перевода. В последние годы на

рынке письменных переводов появилось множество программных решений, направленных на оказание помощи переводчикам-людям. Эффективность переводчиков и бюро переводов сегодня во многом зависит от программного обеспечения, которое они используют для корректуры, управления проектами и терминологии. Автоматический перевод, или CAT, – это процесс, который предполагает использование специальных компьютерных программ, разработанных для оказания помощи переводчикам-людям в переводе текстов с одного языка на другой [7, с. 8].

По словам И.Г.Овчинниковой, растущая популярность систем автоматизированного перевода привела к изменению традиционной парадигмы [3, с. 547]. В частности, произошел переход от индивидуальной работы к совместным многоязычным проектам. В результате для обеспечения эффективной межкультурной коммуникации теперь часто необходимо владение по крайней мере тремя языками. Кроме того, прямой процесс интерпретации значений и поиска эквивалентов был заменен отбором, оценкой и редактированием уже существующих машинных материалов.

Теоретики и практики перевода признали ряд неоспоримых преимуществ автоматизированных систем перевода. Они утверждают, что такие системы устраняют необходимость в повторном переводе документации, обеспечивая, таким образом, единообразие терминологии и стиля текста. Кроме того, автоматизация рутинных задач, таких как форматирование текста, позволяет переводчикам сосредоточить свои когнитивные ресурсы на творческом аспекте процесса перевода. Использование систем автоматизированного перевода также исключает вероятность пропусков в переводе, поскольку исходный текст последовательно представлен в табличном формате. Кроме того, непрерывность рабочего процесса позволяет рассматривать память переводов как будущую инвестицию в стабильность компании или отдельного переводчика. Крупные проекты могут быть завершены в более короткие сроки благодаря организованной удаленной работе группы. Однако эти преимущества зависят от подключения к Интернету и доступа к достаточно большим базам данных переведенных текстов.

Системы автоматического перевода становятся всё более популярными в современных переводческих проектах, несмотря на их недостатки. Одним из таких недостатков является то, что эти системы не всегда могут точно передавать предполагаемый смысл исходного текста. Кроме того, в редких случаях сегмент может иметь ту же форму, но должен использоваться в другом контексте, что требует ручной проверки переводчиком. Более того, ошибка в одном сегменте может распространиться на все тексты схожей тематики. Непредвиденные программные ошибки также могут привести к задержкам в завершении процесса перевода. Другой проблемой является дорогостоящее и требующее много времени пополнение баз данных translation memory, которое необходимо для поддержания актуальности автоматизированных систем перевода.

Несмотря на эти ограничения, преимущества автоматизированных систем намного перевешивают их недостатки. Основные недостатки этих систем

связаны с человеческим фактором и необходимостью постоянного мониторинга их работы. Однако растущие затраты на разработку и техническое обслуживание, связанные с этими системами, требуют изучения новых способов повышения их эффективности.

В целом современные системы автоматизированного перевода можно разделить на два типа: те, которые встроены в текстовый редактор, такой как Microsoft Word, и те, которые имеют собственную оболочку и программное обеспечение [9, с. 85–86]. Первые устанавливаются как отдельные приложения на персональных компьютерах, а их панели управления добавляются в текстовый редактор. Эти программы не зависят от версии текстового редактора, с которым они интегрированы, и позволяют изменять размер шрифта и выравнивание текста с помощью инструментов редактора.

Примером такой системы является Wordfast, которая совместима со всеми версиями пакета Microsoft Office и поддерживает файлы html. Одной из его главных особенностей является возможность подключения к машинным переводчикам сторонних производителей, таким как Reverso и Systran [4].

Использование различных инструментов компьютерного перевода (CAT) становится все более популярным в последние годы. Эти инструменты включают программы запоминания переводов, словари, глоссарии, сетевой режим работы и инструменты контроля качества. В процессе перевода система разделяет исходный текст на сегменты, а рядом с ним помещается рамка с текстом перевода. Файл памяти переводов хранится в формате txt и легко редактируется с любого устройства.

По мнению некоторых исследователей, изучение систем автоматизированного перевода должны начинаться с программ памяти переводов, встроенных в текстовые редакторы [6, с. 130–131]. Такой подход позволяет студентам работать в комфортных условиях, сохраняя при этом базовые возможности редактирования текста. Он также дает общее представление о функциональности программ этого класса. Следовательно, работа в Wordfast поможет учащимся приобрести фундаментальные навыки работы с системой АП, оценить ее сильные и слабые стороны и заложить основу для будущего развития более профессиональных систем. Вторая группа программ CAT имеет отдельную оболочку с собственным программным обеспечением, включая встроенный текстовый редактор и внутрисистемный формат файла.

Инструментами автоматического перевода являются компьютерные программы, которые позволяют пользователям переводить текст с одного языка на другой без вмешательства человека. Примечательной особенностью этих систем является то, что они не требуют установки приложений сторонних производителей, поскольку весь процесс перевода выполняется внутри самой программы. Примерами таких инструментов перевода являются SDL Trados Studio и SmartCAT.

SDL Trados Studio – это стационарная автоматизированная система, использующая технологию запоминания переводов, которая пользуется

большим спросом как у профессиональных переводчиков, так и у заказчиков переводов. Его универсальность позволяет ему обрабатывать широкий спектр форматов файлов, таких как MS Word, PDF-файлы, презентации PowerPoint и другие. Кроме того, его функциональность может быть расширена за счет активации дополнительных модулей, таких как сетевой поиск и составление глоссария [5].

С другой стороны, система WORDFAST АП использует облачные технологии. Вся работа выполняется непосредственно в браузере, а данные хранятся на серверах компании. Чтобы облегчить плавный запуск, система предоставляет автоматические подсказки для ознакомления пользователей с ее основными функциями, а техническая поддержка всегда доступна. Кроме того, профессионалам предоставляется возможность бесплатно выполнять индивидуальные проекты по переводу в рамках системы.

В последние годы в области языкового перевода произошел значительный прогресс, во многом благодаря совершенствованию технологии машинного перевода. С помощью искусственного интеллекта компьютерные программы теперь способны точно переводить текст с одного языка на другой в течение нескольких секунд. Эти системы были разработаны для решения множества сложных задач, от выравнивания текста и контроля ошибок до машинного перевода и подбора терминов. Создатели этих систем последовательно стремятся к совершенству, разрабатывая новые и все более сложные методы решения существующих проблем.

Всё это говорит о том, что в методику обучения переводу необходимо дополнить методикой работы с машинным переводом. Безусловно, что такая методика является перспективным направлением обучения лингвистов-переводчиков. Сегодня в этой области невозможно стать профессионалом без навыка работы с программами машинного перевода. Поэтому начинать работу со студентами-переводчиками следует с истории развития автоматизированного перевода. Одним из оптимальных инструментов является инфографика, которая демонстрирует основные вехи его развития. Студентам может быть предложено задание на дополнение информации, приведение примеров, а потом возможно перейти к сравнению существующих систем. Причем задания могут быть самые разнообразные – от создания аналогичной инфографики по сравнению работы двух систем до уточнения и расширения критериев сравнения или создания инфографики по определению достоинств и недостатков рабочей системы автоматизированного и машинного перевода.

Таким образом влияние современных компьютерных технологий на различные аспекты человеческой деятельности, включая область переводоведения в системе высшего образования, является значительным. Доступность широкополосного доступа в Интернет и мгновенного поиска информации привели к кардинальным изменениям в профессии переводчика. Однако не все выпускники факультетов иностранных языков и переводов в полной мере подготовлены для эффективного решения стоящих перед ними задач. По словам М.В.Вербицкой, это связано с недостаточной

проработанностью требований к профессиональным переводчикам, конкретно относительно компонентов переводческой компетентности [1, с. 9]. Следовательно, необходимо уточнить концепцию переводческой компетентности и изучить компетентность, связанную с использованием информационных технологий.

### *Литература*

1. Вербицкая М.В. Компоненты и уровни переводческой компетенции / М.В. Вербицкая, М.Ю. Соловов // Вестник Московского университета. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – М.: 2010. – С. 9–18.
2. Митренина О.В. Назад, в 47-й: к 70-летию машинного перевода как научного направления / О.В. Митренина // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 15-3. – С. 5–12.
3. Овчинникова И.Г. Использование компьютерных переводческих инструментов: новые возможности, новые ошибки / И.Г. Овчинникова // Вестник РУДН. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 2. – С. 544–561.
4. Рыбкин С.Ф. Доступная память: Почему Translation Memory для народа? [Электронный ресурс] / С. Ф. Рыбкин // Журнал «Компьютерра». – 2006. – № 42. – Режим доступа: <https://it.wikireading.ru/57782> (дата обращения: 27.12.2023).
5. Официальный сайт SDL Trados [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.tra-service.ru/> (дата обращения: 12.01.2024).
6. Наугольных А. Ю. Начальный этап освоения программ памяти переводов на примере продукта «Wordfast» / А. Ю. Наугольных // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – 2011. – № 5. – С. 127–131.
7. Соловьева А. В. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А.В. Соловьева. – Санкт-Петербург: Питер, 2008. – 160 с. – ISBN 978-5-388-00176-4.
8. Терехова Е.В. Современные тенденции развития автоматизированного перевода / Е.В. Терехова // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2006. – № 5. – С. 146–152.
9. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика: справочные материалы для начинающего переводчика / В.Н. Шевчук. – Москва: Либрайт, 2010. – 131 с. – ISBN 978-5-91870-002-0.